Jaufré Rudel’s “love from afar” and distant love via chat; a metaphorical approach

Pau Gerez Alum
Tutor for Medieval Romance Literature at the UOC
pgerez@uoc.edu

Submission date: January 2006
Published in: May 2006

Abstract
Love for an unknown person in a distant location has featured spectacularly throughout the history of literature. One of the emblematic authors who dealt with falling in love in such a blind fashion was the troubadour Jaufré Rudel, to the extent that he may be considered to be a literary paradigm. When analysing his work and its repercussions, it is impossible to escape a comparison with the type of amorous relationships that can be established via chat, the common denominator of which is that the interlocutor is unknown. In addition to the mystery, related to a high component of idealisation, we believe that there are other comparative links from a metaphorical perspective, such as distance, the identity of the participants and the specific nature of the code used. In this article, we will set out some ideas with a view to stimulating further analyses in that respect.

Keywords
troubadour, chat, personal relationships, Jaufré Rudel

Recommended Citation
Gerez, Pau (2006). “Jaufré Rudel’s «love from afar» and distant love via chat; a metaphorical approach”.
Digithum [online article]. Iss. 8. UOC. [Date of citation: dd/mm/yy].
<http://www.uoc.edu/digithum/8/dt/eng/gerez.pdf>
ISSN 1575-2275

Resum
Al llarg de la història de la literatura, l’amor cap a una persona desconeguda i distant en l’espai ha tingut un rendiment espectacular. Un dels autors emblemàtics que va tractar aquest enamorament a cegues va ser el trobador Jaufré Rudel; fins al punt que el podem considerar un paradigma literari. En analitzar la seva obra i la seva repercussió, hom no pot defugir la comparació amb el tipus de relacions amoroses que es poden establir als xats, que tenen el desconeixement de l’interlocutor com a base comuna. A més de la incògnita, lligada a un alt component d’idealització, pensem que hi ha altres víncules de comparació en clau metafòrica, com ara la distància, la identitat dels participants i l’especificitat del codi. Apuntarem aquí algunes idees amb la finalitat d’esperonar a fer ulteriors anàlisis en aquest sentit.

Paraules clau
trobador, xat, relacions personals, Jaufré Rudel
1. Introduction: Jaufré Rudel as a model of falling in love from afar

Jaufrés Rudels de Blaia si fo mout gentils hom, princes de Blaia. Et emamoret se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo ben qu’el n’així dire als peleiners que venguem d’Antiocha. E fez de leis mans vers ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de leis vezer, el se croset e se mes en mar, e pres lo malautia en la nau, e fo condug a Tripol, en un alberc, per mort. E fo fait saber a la comtessa et ella venc ad el, al son leit, e pres lo antre sos bratz. E saup qu’ella era la comtessa, e mantenent recobret l’aizir e I-flair, e lauezet Dieu, que l’avia la vida sostenguda tro qu’el l’aques vista; et enaissi el mori entre sos bratz. Et ella lo fez a gran honor sepellir en la maison del Temple; e poïs, en aquel dia, ella se rendet morga, per la dolor qu’ella n’ac de la mort de lui.

“Jaufré Rudel of Blaye was a very noble man, the prince of Blaye. And he fell in love with the countess of Tripoli, without having seen her, due to all the good things he heard about her from the pilgrims who came from Antioch. And he wrote many songs about her, with beautiful melodies and simple words. And in his desire to see her, he became a crusader, and set to sea and became ill on the ship, and was taken to Tripoli, to an inn, a dying man. The countess was told what had happened and she went to his bedside and took him in her arms. He knew that she was the countess and his hearing and breathing recovered, and he praised God for having let him live until he had seen her; and he died thus in her arms. And she had him buried with great honour in the house of the Temple; and afterwards, on the same day, she became a nun due to the sorrow that his death caused her.”

This is the Vida of Jaufré Rudel, a noble troubadour of the mid-12th century. It tells of a love that is impossible in terms of the distance involved, hyperbolic in that it is based on hearsay, and doomed in that it ends at the moment at which it is fulfilled; a love that has become classic, crystallised in the epithet “from afar” (de loin, in the original).

It may be that the Vida has an actual biographic basis; the character is real and was apparently in Tripoli. Various studies have even sought to determine the name of Rudel’s beloved (Melisende, Hodierna, Eleanor of Aquitaine, etc.). Others, meanwhile, such as Gaston Paris and Constanzo di Girolamo, have cast doubt on that historical basis. However, regardless of whether or not the actual events were as recounted by the Vida, or whether the troubadour “diluted the personal relationships of his experience into an abstract, idealistic I” (Jauss, 1986), or whether the verses of Rudel ought to be read from a mystical perspective (Spitzer, 1944; Chiarini, 1985; Cirlot, 1996), the tale in question is part of a commonplace chain whose links include Homer, Poquelet, Virgil, Giacomo Leopardi, Saint Augustine, Ovid (the Heroides); Guillaume de Nevers fell in love with Flamencus without ever having seen her, Ibn Hazm of Cordoba in his El collar de la coloma, Amanieu de Sescars, Petrarca, Andreu Febrer, Rimbaud, Uhlane, Heiena, Carducci, Rostand, etc. Even the countesses in Tintín lo Blanc assesses love from afar, saying that “car amor de lluny e fum d’estopa tot és u” (chapter IV, translated by Rosenthal as “but love of those far away is like pollen on flax”). Each of those links gives the chain a new dimension, whilst retaining “faraway love” as a principal element. Kaija Saariaho premiered her opera L’amour de loin, with a script by Amin Maalouf, at the Salzburg Festival in August 2000, while Columna published L’amor de lluny by Antonio Dalmau in 2001, both of which are indicative of the topical nature of the subject matter at present. A Planeta Prize finalist in 1999, the work El amor en los tiempos del xat, in which the authors José Luís Palma and Roca Infantes describe their own experience of love in the chat environment, could well constitute the other side of the comparison.

However, our intention is not to engage in an essay involving literary critique or comparative literature with regard to any of the aforementioned works. Our proposal consists of concisely analysing six aspects of the works of Rudel which allow us to
establish links between his amorous relationship and the amorous relationships that arise in the chat environment, in which respect a perpetuation over time of feelings that persist and adapt to new media can be seen.

2. The adulterous nature of the troubadour’s relationship and the acceptance of that possibility where chat is concerned

The first similarity is related to the adulterous quality of the relationship. The love of the troubadour was an adulterous love. The lady had been married as the result of an agreement between her family and an economic or political component and, now, before the amorous entreaties of the poet, was able to show true affection, paradoxically, “of greater spiritual content” (Riquer, 1983). The troubadour devoted his compositions to a married lady, i.e. a lady with a legal status, who was a wife (domina). Evidently, loving relationships on the Internet are not inherently adulterous, although a significant proportion of amorous contacts established via chat between adults involve married people. Those who seek to experience love via chat accept that the other person could be married or have another relationship in real life, and nonetheless establish a loving connection. The cultural visual symbols of being part of a couple (the ring, for example) disappear in such cases, given that the type of communication in question takes place in “contexts in which most social identifying signs are absent” (Núñez, 2001). In the case of asynchronous conversations (based on e–mail, for example), it is possible to conceal the routine or the standard schedule of family life; nonetheless, or maybe due to an awareness of the situation, the relationship continues, as was the case with Jaufré:

6. Association for Media Research (http://www.aimc.es/). The other major group consists of teenagers. The difference between the two sectors of users lies in the repetition of contact (adults tend to maintain relationships for longer) and the tone of messages (involving more explicitly sexual content among teenagers). Those factors have been studied by Área (1998), Chidley (1994) and Smolowe (1995). Since those studies were conducted, it is to be supposed that, with the increase in the size of the population of regular ICT users and the fall in the price of the necessary equipment, the group in question has grown significantly.

7. Verses 17 and 18 of Jaufré Rudel: Pro ai del chan essenhadors

8. “What we call virtual love can be nothing more than platonic love, in that it is honest due to the impossibility of it being fulfilled” (Victoria Bescós, 2002).

The author argues that while relationships conducted via chat can lead to a face–to–face encounter, the type of relationship becomes substantially different.

9. Verses 24 to 28 of Jaufré Rudel: No sap chantar qui so non di

10. Verses 7 and 8 of Jaufré Rudel: No sap chantar qui so non di

11. In his famous Farai un vers de dreit nien, Guilhem de Peitieu had already sung “Amigu’ai, non sai qui s’es” (my lady friend I’ve never seen), v. 25, to a female friend he did not know. The translation to English is by Leonard Cottrell.

4. The idealisation of the other

Another metaphor lies in the platonic idealisation (Bescós, 2002) of a love that is fated to die, like Jaufré on the beach in Tripoli, when it loses its virtual nature, when contact occurs, when it becomes real, upon leaving the platonic cave:

Les humanitats en l’era digital

www.uoc.edu/digithum

Pau Gerez Alum

Jaufré Rudel’s “love from afar” and distant love via chat…

3. The honesty of the troubadour’s love and honesty in the fictional environment

The existence of a husband does not trouble the lover, as the latter considers his relationship to be honest. The honesty of Rudel is reinforced by the transfer of the pact of serfdom to the pact of love, whereby the smitten male swears to accompany, to be loyal to and to aid his lady in exchange for her attention. In the same way, the process of becoming more involved in an interpersonal relationship via chat entails a “concern for the wellbeing of the other, characterised by displays of companionship, trust and assistance between the subjects” (Roco, 2001).

The author argues that while relationships conducted via chat can lead to a face–to–face encounter, the type of relationship becomes substantially different.
6. The identity of the message sender

Continuing with the metaphorical research, another similarity can be found where the identity of the message sender is concerned. The frail nature of the identification of the troubadour/composer with the singing voice has already been commented upon, in the form of the kind of “abstract I” referred to by Jauss (1986). In the words of Girolamo (1994), “the poet who says I is only referring to their subjective experience in terms of experience that can be generalised”. The public nature of the song contrasts with the intimacy of a message in a chat environment (outside the group or shared room, MUT, IRC), but a pseudoschizoid splitting, of the “I am someone else” variety, is common to both cases. If the poet is not the lover, then the lover is a literary invention. Likewise, lovers using chat are not themselves, beginning with the loss of the their real name and the adoption of a nickname with a high component of symbolism, just like a knight of Chrétien de Troyes. Does that mean that the lover is insincere? Not necessarily. A. Sánchez (1999) has emphasised that in the case of chat, as an environment of anonymity, “the intimate acquires incredible levels of expressive transparency, it is an inexhaustible, ad hoc source of practice for psychoanalysts and those who study matters related to human conduct […]”. Contrary to the claims of many, communication on the Web is very sincere”. F. J. Tirado and A. Gálvez have signalled the therapeutic potential entailed by the fact that, in the virtual environment, one depicts oneself as one would like to be.

7. The medium used for message transmission

The written format of chat, which allows for a certain degree of preparation of the message, rendered impossible by the spontaneity of oral communication or the semiotic explosion of visual contact, has its correlate in the reasoned, considered, possibly even written form that the troubadour himself says is a feature of his poetry:

13. Besòs (2002): “In a virtual environment, relationships are more important than the people who enter into them. Alternatively, going even further, we could say that nothing is important other than relationships”. That does not exclude a desire for a face-to-face encounter; Rudel asks God for the power “q’en breu veia l’amor de loing” (for me to see this far-off love) in L’ançand li jorn son lonc en mai (v. 39).
14. Verses 33 to 36 of Jaufré Rudel: Pro ai del chan essenhadors
15. Here, it is once again necessary to remember the input of Victòria Cirlot, in the sense that Rudel, in reality, is expressing a mystical “internal pilgrimage”. In order to keep the metaphor within the bounds of that interpretation, the “pseudoschizoid splitting” would occur in terms of “I am on an internal pilgrimage, but I am pretending to be in love”. Does chat allow for any kind of mysticism? What is a virtual lover really seeking?
8. Conclusions

Evidently (close to a thousand years have gone by!), we cannot ignore clear differences, such as the different role of women in the troubadouresque communicative act and in society in general nowadays. Additionally, from a merely literary point of view, chat entails no literature–related motives whatsoever. The courtly nature of the poetry of the troubadour compared to the increasingly generalised proletarianisation of chat. Troubadouresque publicity versus the intimacy of chat windows, etc. However, identifying differences between the two fields in question is not only not particularly worthy of merit, but also takes us even further away from a world (that of Romance literature) that we ought to visit more often, if only to see that things have not changed to such a great extent.

As stated in the title, this piece of work has been approached from a metaphorical perspective and is not an in–depth, verified study of both sides of the comparison. Literary sources have been used extensively to find out about human relationships in a given era; our intention is to propose a new line of sociological or anthropological work that compares Rudel’s concept of love and new forms of amorous relationships. Adulterous love, pacts of love, platonic idealisation, geographical distance, the identity of the message sender, the written format, stylistic conventions, etc., are some of the elements that make it possible to trace a line from Jaufré Rudel to the present day.

---

16. Verses 29 to 32 of Jaufré Rudel: Quan lo rius de la fontana
17. Verses 31 to 34 of Jaufré Rudel: No sap chantar qui so non di
18. Razó is a Provençal word that refers to the contextual explanations by which certain poems are accompanied. Trans.
19. Verses 1 to 4 of Jaufré Rudel: No sap chantar qui so non di
20. This interpretation of Halliday can be found in Imaña (2003).
21. The search for similarities and differences based on a previous version of this article was a project carried out by students of the Medieval Romance Literature subject at the UOC (2005–1). This paragraph is the result of some of the ideas that they provided. I am enormously grateful to them for their interest and their contributions to the ensuing debate.
— References


PEITIEU, G. de. Farai un vers de dreyt nien. L. Cottrell (trans.). [Date of citation: 05/04/06]. <http://www.planck.com/Guilhem/aquitfaraiunvers.htm>


RUDEL, J. When the streams flow. J. H. Donalson (trans.). [Date of citation: 05/04/06]. <http://www.brindin.com/porudqu1.htm>

RUDEL, J. Around me I have many things. J. H. Donalson (trans.). [Date of citation: 05/04/06]. <http://www.brindin.com/porudpro.htm>

RUDEL, J. When days are growing long in May. J. H. Donalson (trans.). [Date of citation: 05/04/06]. <http://www.brindin.com/porudian.htm>


Jaúfré Rudel’s “love from afar” and distant love via chat…
Pau Gerez Alum  
Tutor for Medieval Romance Literature at the UOC  
perez@uoc.edu

Doctor of Romance Philology, studying for a PhD in Medieval History, master in Educational Centre Administration and Management from the University of Barcelona. Teacher of Catalan Language and Literature in Highschool, tutor for Medieval Romance Literature at the UOC and counsellor for end–of–degree projects at the same university.

His basic line of research is currently oriented to analysing the living conditions of early Medieval Catalan society. He has published articles on that subject, such as “La invasió de l’espai públic a la Girona baixmedieval” in the journal Geocrítica (http://www.ub.es/geocrit/sn/sn-146(004).htm) and “Les notaries gironines al segle XIV” in the journal Ius Fugit of the Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) (Zaragoza, 2005).

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 license. It may be copied, distributed and broadcast provided that the author and the journal (Digithum) are cited. Commercial use and derivative works are not permitted. The full licence can be consulted on http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/deed.en